

Werk

Titel: Verzeichnis der Shakespeare-Inszenierungen und Bibliographie der Kritiken. Spiel...

Autor: Boltz, Ingeborg

Ort: Bochum

Jahr: 1996

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338286934_0132|log30

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

VERZEICHNIS DER SHAKESPEARE-INSZENIERUNGEN UND BIBLIOGRAPHIE DER KRITIKEN

Spielzeit 1994/95

VON

INGEBORG BOLTZ

Dieses Verzeichnis enthält Angaben zu Inszenierungen in Deutschland, Österreich und in der Schweiz und weist Kritiken nach, die sich auf sie beziehen. Im Anhang werden Veröffentlichungen zur Rezeption Shakespeares auf dem Theater berücksichtigt, die sich nicht auf die laufende Spielzeit beziehen. Aus Platzgründen mußte die Rubrik Gastspiele ausländischer Inszenierungen entfallen und der Pressespiegel im Umfang eingeschränkt werden. Für die Bereitstellung von Materialien aus Österreich ist Frau Janina Jaxa-Debicki (Institut für Theaterwissenschaft an der Universität Wien), für solche aus der Schweiz ist Herrn Dr. Christian Jauslin, Basel, und der Schweizerischen Theatersammlung Bern zu danken. Das Manuskript wurde Ende September 1995 abgeschlossen.

Abgekürzte Angaben zu Shakespeare-Aufführungen

- Ü.: Übersetzung, Deutsch von ...
(Wenn auf dem Programmzettel nähere Angaben wie "Bearbeitung", "Freie Nachdichtung" etc. stehen, werden diese ausgeschrieben)
R.: Regie, Inszenierung
B.: Bühnenbild
K.: Kostüme
M.: Musik
Chor.: Choreographie
Dir.: Dirigent
GS: Gastspiel

Inszenierungen, die aus früheren Spielzeiten wieder aufgenommen wurden, sind nicht berücksichtigt, außer wenn es sich um eine stark überarbeitete Wiederaufnahme handelt.

Abkürzungen der Zeitungs- und Zeitschriftenartikel

- AZ - Abendzeitung
FAZ - Frankfurter Allgemeine Zeitung
FR - Frankfurter Rundschau
NZZ - Neue Zürcher Zeitung
ShJ - ab 1993 gemeinsames Jahrbuch der vereinigten Deutschen Shakespeare-Gesellschaft (Weimar) und der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft West (Bochum); ab 1995 Fortsetzung der ursprünglichen Bandnumerierung
SZ - Süddeutsche Zeitung
ThdZ - Theater der Zeit
Thh - Theater heute
WAZ - Westdeutsche Allgemeine Zeitung

Zur Anordnung

Nachdichtungen und freie Bearbeitungen finden sich, wie Opern- und Ballettaufführungen, unter dem als Vorlage dienenden Stücktitel (z. B. Porter, *Kiss me Kate* unter *The Taming of the Shrew*) nach dem Originalstück; Schauspiele, Ballette und Opern werden getrennt aufgeführt. Ab 1995 geschieht die Anordnung jedoch nicht mehr, wie bisher, in der Reihenfolge Deutschland/Österreich/Schweiz, sondern innerhalb jeder Gruppierung in alphabetischer Reihenfolge nach Aufführungsorten.

Antony and Cleopatra

Berlin, Berliner Ensemble im Theater am Schiffbauerdamm: 14.10.94, *Antonius und Cleopatra*. [Bearb. Wiederaufnahme; Premiere bei den Wiener Festwochen 7.5.94]. Ü.: Elisabeth Plessen, R.: Peter Zadek, B.: Wilfried Minks, K.: Norma Moriceau.

Kritiken: Berliner Kurier, 16.10.94 (H. Kroekel). – Freitag, Berlin, 21.10.94 (Ekkehart Krippendorf). – Neues Deutschland, Berlin, 20.10.94 (Gerhard Ebert). – Theaterrundschau, Bonn, 12./94 (Kramarz). – tip: Berlin Magazin, 23./94 (Hartmut Krug). – Die Welt, Berlin, 17.10.94 (Peter Hans Göpfert). – Welt am Sonntag, Berlin, 16.10.94 (Ingvalde Geleng).

Salzburg, Felsenreitschule, Salzburger Festspiele: 11.8.95, *Antonius und Cleopatra*. [Bearb. und gekürzte Wiederaufnahme vom Vorjahr] Ü.: Peter Stein, nach D. Tieck u. W. H. Graf Baudissin, R.: Peter Stein, B.: Dionissis Fotopoulos, K.: Emi Wada, M.: Peter Fisch.

Kritiken: Berliner Morgenpost, 13.8.95 (Klaus Gruber). – SZ, München, 14./15.8.95 (Thomas Thieringer). – Wiener Zeitung, 13.8.95 (Lona Chernel).

As You Like It

Göttingen, Deutsches Theater: 25.2.95, *Wie es euch gefällt*. Ü.: Rudolf Schaller, Bearb.: Thomas Krupa/Christoph Maier-Gehring, R.: Thomas Krupa, B.: Andreas Jander, K.: Susanne Kloiber, M.: Hans Kaul.

Kritiken: Göttinger Tageblatt, 27.2.95 (Ronald Meyer). – Hessische Allgemeine, Kassel, 28.2.95 (Claudia Sandner-v. Dehn). – Thh 36, H.7/95, S. 51-2 (Martin Krumbholz). – WAZ, Essen, 28.2.95 (SK).

Münster, Städtische Bühnen Münster: 18.3.95, *Wie es euch gefällt*. Ü.: Frank Günther, R.: Peter Siefert, B.: Dieter Richter, K.: Ute Frühling.

Kritiken: Iserlohrner Kreisanzeiger und Zeitung, 22.3.95 (Volker Dörken). – Münstersche Zeitung, 20.3.95 (Sebastian Loskant). – Recklinghäuser Zeitung, 5.4.95 (Hanns Butterhof). – Westfälischer Anzeiger, Hamm, 21.3.95 (Oliver Reinhard). – Westfälische Nachrichten, Münster, 20.3.95 (Michael Horst). – Westfalenspiegel, 2/95 (Jürgen P. Wallmann).

Wien, Theater in der Josefstadt: 8.12.94, *Wie es euch gefällt*. Ü.: Bearb. Rosemarie Fendel, R.: Rosemarie Fendel, B.: Martin Kraemer, K.: Renate Schmitzer.

Kritiken: Kurier, Wien, 10.12.94 (Kurt Kahl). – Neue Kronenzeitung, Wien, 10.12.94 (H. S.). – Neue Zeit, Graz, 10.12.94 (Franz Konrad). – Oberösterreichische Nachrichten, Linz, 10.12.94 (Roland Koberg). – Die Presse, Wien, 10.12.94 (Barbara Petsch). – Salzburger Nachrichten, 10.12.94 (Alfred Pfoser). – Der Standard, Wien, 10.12.94 (M. Cerha). – Theater-Rundschau, 41, H.2/95, S. 9 (Gerda Benesch). – Tiroler Tageszeitung, Innsbruck, 12.12.94 (Maria Rennhofer). – Wiener Zeitung, 10.12.94 u. Nachtrag 11.12.94 (Gunther Martin).

Coriolanus

Esslingen, Württembergische Landesbühne: 21.9.94, *Coriolanus* von Bertolt Brecht nach Shakespeare, Bearb. d. Brecht-Fassung durch W. Apprich, R.: Wolfram Apprich, B.: Sabine Mader.

Kritiken: Eßlinger Zeitung, 21.9.94 (fr). – Geislinger Zeitung, 20.10.94, GS in Geislingen (Marlis Prinzing). – Nürtinger Zeitung, 12.11.94, GS in Nürtingen (Eckhard Finck).

Cymbeline

Bremen, bremer shakespeare company: 11.5.95, *König Cymbeline*. Ü.: Rainer Iwersen, Bearb.: Pit Holzwarth, R.: Pit Holzwarth, B. u. K.: Heike Neugebauer, Gabriele Keuneke, M.: Willy Daum.

Kritiken: Bremer Nachrichten, 13.5.95 (Rainer Mammen). – FR, 19.5.95 (Werner Schulze-Reimpell). – Kreiszeitung Syke, 15.5.95 (Jens Fischer). – Nordwest Zeitung, Oldenburg, 20.6.95 (Ulrich Schönborn). – Westfälische Nachrichten, Münster, 15.5.95 (Norbert Timm).

Freiburg, Theater: 28.9.94, *König Cymbelin*. Ü.: Bearb. Beat Fäh, R.: Beat Fäh, B. u. K.: Carolin Mittler.

Kritiken: Schwäbische Zeitung, Leutkirch, 6.10.94 (Jürgen Berger). – Schwarzwälder Bote, Oberndorf, 1.11.94 (Willi Adam). – Südkurier, Konstanz, 8./9.10.94 (Constanze Degenfeld).

Hamlet

Bochum, Schauspielhaus: 20.5.95, *Die Tragödie von Hamlet, dem Prinzen von Dänemark*. Ü. u. R.: Franz-Patrick Steckel, B. u. K.: Andrea Schmidt-Futterer.

Kritiken: Die Deutsche Bühne, 66, H. 7/95, S. 26-29 (Wolfgang Ruf). – FAZ, 31.5.95 (Andreas Roßmann). – FR, 1.6.95 (Ulrich Schreiber). – General-Anzeiger, Bonn, 30.5.95 (Dietmar Kanthak). – Handelsblatt, Düsseldorf, 2./3.6.95 (Ulrich Schreiber). – Neue Ruhr-Zeitung, Essen, 30.5.95 (Johannes K. Glauber). – Neue Westfälische, Bielefeld, 31.5.95 (Ulrich Fischer). – Nürnberger Nachrichten, 6.6.95 (Werner Schulze-Reimpell). – Nürnberger Zeitung, 7.6.95 (Horst Ziermann). – Rheinische Post, Düsseldorf, 30.5.95 (Christian Peiseler). – Rheinischer Merkur, Bonn, 9.6.95 (Werner Schulze-Reimpell). – Ruhr-Nachrichten, Dortmund, 30.5.95 (Sascha Westphal). – SZ, München, 1.6.95 (Matthias Pees). – die tageszeitung, Berlin, 1.6.95 (Gerhard Preußner). – ThdZ 50, H. 4, Juli/Aug. 95, S. 8-13 (Ulrich Deuter im Gespräch mit Frank Patrick Steckel und über dessen Hamlet-Inszenierung). – Thh 36, H. 8, 95, S. 22-24 (Gerhard Preußner). – Theater Rundschau, Bonn, 7-8/95 (Horst Ziermann). – Trierischer Volksfreund, 31.5.95 (Rainer Nolden). – WAZ, Essen, 30.5.95 (Hans Jansen). – Westfälischer Anzeiger, Hamm, 30.5.95 (Ralf Stiffl).

Coburg, Landestheater Coburg: 13.4.95, *Hamlet*. Ü.: A. W. v. Schlegel, Bearb.: Jutta Wachsmann, R.: Jutta Wachsmann, B.: M.-Johannes Schneidt, K.: Ellen Haub, M.: Manfred Knaak.

Kritiken: Neue Presse, Coburg, 15.4.95 (Dieter Ungelenk). – Nordbayerischer Kurier, Bayreuth, 16.4.95 (Jochen Berger).

Eisleben, Theaterzweckverband Landesbühne Sachsen-Anhalt: 11.3.95, *Hamlet*. Ü.: Frank Günther, R.: Martina Bode, B.: Peer Palmowski, K.: Barbara Sauer-Funke.

Kritiken: Hallesches Tageblatt, 15.3.95 (Evelyn Finger). – Nordwest-Zeitung, Oldenburg, 20.3.95 (Tanja Busch). – ThdZ 50, H. 4, Juli/Aug. 95, S. 19 [kurz] (Klaus Nothnagel).

Moers, Schloßtheater zu Moers: 17.5.95, *Hamlet*. Ü.: A. W. v. Schlegel, R.: Gabriele Gysi, B. u. K.: Heike Scheele.

Kritiken: Neue Ruhr-Zeitung, Essen, 20.3.95 (Jörg Bartel). – Rheinische Post, Düsseldorf, 20.3.95 (Irmgard Bernrieder). – Ruhr-Nachrichten, Dortmund, 21.3.95 (Rolf Finkelmeier). – ThdZ 50, H. 3, Mai/Juni 95, S. 68-9 (Ulrich Deuter). – WAZ, Essen, 23.3.95 (Hans Jansen). – Westfälische Rundschau, Dortmund, 22.5.95 (Rainer Wanzelius).

Oldenburg, Oldenburgisches Staatstheater: 11.11.94, *Hamlet*. Ü.: A. W. v. Schlegel, Bearb.: Carsten Bodinus, John von Düffel, R.: Carsten Bodinus, B. u. K.: Gerd Wiener, M.: Sebastian Venus.

Kritiken: Northwest Zeitung, Oldenburg, 14.11.94 (Regina Jerichow). – Oldenburgische Volkszeitung, 18.11.94 (Karin Güthlein). – Westfälische Rundschau, Dortmund, 6.3.95 (awe).

Wien, Volksoper: 12.6.95, *Hamlet*, Oper von Ambroise Thomas. Ü.: Claus Henneberg, freie Bearb.: Carré u. Barbier, R.: Stephen Lawless, B. u. K.: Johan Engels, Dir.: Simone Young.

Kritiken: Die Furche, Wien, 22.6.95 (Rolf Schäfer). – Kleine Zeitung, Graz, 14.6.95 (Ernst Naredi-Rainer). – Kurier, Wien, 14.6.95 (Franz Endler). – Neue Kronenzeitung, Wien, 14.6.95 (Karlheinz Roschitz). – Neue Zeit, Graz, 14.6.95 (Reinhard Kager). – Oberösterreichische Nachrichten, Linz, 14.6.95 (Walter Beyer). – Die Presse, Wien, 14.6.95 (Walter Dobner). – Salzburger Nachrichten, 16.6.95 (Derek Weber). – Der Standard, Wien, 14.6.95 (Ljubiša Tošić). – Wiener Zeitung, 14.6.95 (Edwin Baumgartner).

Henry IV

Bern, Stadttheater Bern: 28.4.95, *Die Geschichte von König Heinrich IV.* Ü.: A. W. v. Schlegel, Bearb.: Klemens Renoldner, R.: Eike Gramss, B.: Werner Hutterli, K.: Carla Prang, M.: eingerichtet von Michael Frei.

Kritiken: Aargauer Tagblatt, Aarau, 4.5.95 (hel). – Basler Zeitung, 2.5.95 (Reinhardt Stumm). – Berner Oberländer, 1.5.95 (Svend Peternell). – Berner Tagwacht, 1.5.95 (Andreas Heller). – Berner Zeitung, 2.5.95 (Urs Dürmüller). – Der Bund, Bern, 2.5.95 (Charles Linsmayer). – Der Landbote, Winterthur, 3.5.95 (Roman Bucheli). – NZZ, 2.5.95 (Beatrice Eichmann-Leutenegger). – Tages-Anzeiger, Zürich, 4.5.95 (Peter Müller).

King Lear

Bad Hersfeld, Festspiele Stiftsruine: 12.6.95, *König Lear.* Ü.: W. H. Graf Baudissin/Hermann Motschach. R.: Volker Lechtenbrink, B.: Momme Röhrbein, K.: Annemarie Rieck-Pickl, M.: Chris Evan-Ironside.

Kritiken: Allgemeine Zeitung, Mainz, 14.6.95 (Jens Frederiksen). – Badisches Tagblatt, Baden-Baden, 21.6.95 (Britta Steiner-Rinneberg). – Berliner Morgenpost, 14.6.95 (Eberhard von Elterlein). – Bremer Nachrichten, 14.6.95 (Horst Ziermann). – Donau-Kurier, Ingolstadt, 15.6.95 (Dieter Schnabel). – Frankfurter Neue Presse, 14.6.95 (Rüdiger Ewald). – FR, 17.6.95 (Helmut Schmitz). – Fuldaer Zeitung, 14.6.95 (Christoph A. Brandner). – Gießener Anzeiger, 14.6.95 (Thomas Schmitz-Albohn). – Hessische/Niedersächsische Allgemeine, Kassel, 14.6.95 (Claudia Sandner-v. Dehn). – Neue Ruhr-Zeitung, Essen, 14.6.95 (Johannes K. Glauber). – Neues Deutschland, Berlin, 13.7.95 (Timo Fehrensens). – Rheinische Post, Düsseldorf, 5.7.95 (Reinhard Kill). – Südthüringer Zeitung, Barchfeld, 14.6.95 (Martina Schaefer). – Theater-Rundschau, 41, H. 7/8, 95, S. 15 (D. S.). – Waldeckische Landeszeitung, Korbach, 14.6.95 (Ursula Wolkers). – Westfälische Rundschau, Dortmund, 14.6.95 (Birgit Kölgen). – Wetzlarer Neue Zeitung, 14.6.95 (Guntram Lenz). – Wiesbadener Tagblatt, 15./16.6.95 (fre.)

Heidelberg, Theater der Stadt Heidelberg: 16.10.94, *König Lear.* Ü.: W. H. Graf Baudissin, freie Bearb.: Thorsten Pitoll, R.: Thorsten Pitoll, B. u. K.: Andreas Szalla.

Kritiken: Badische Neueste Nachrichten, Karlsruhe, 20.10.94 (Rainer Köhl). – Darmstädter Echo, 19.10.94 (Bernd Herbon). – Heilbronner Stimme, 18.10.94 (Theophil Hammer). – Mannheimer Morgen, 18.10.94 (Klaus Reitz). – Rhein-Neckar-Zeitung, Heidelberg, 18.10.94 (Dieter

Roth). – Die Rheinpfalz, Ludwigshafen, 18.10.94 (Christine Osterwald). – Schwarzwälder Bote, Oberndorf, 21.10.94 (Heide Seele). – Wiesbadener Tagblatt, 27.10.94 (Fre).

Köln, Kölner Schauspiel in der "Halle Kalk": 1.10.94, *König Lear*. Ü.: Erich Fried, R.: Günter Krämer, B.: Ulrich Schulz, Bühnenskulptur: Alfred Hrdlicka, K.: Petra Buchholz.

Kritiken: Aachener Volkszeitung, 3.10.94 (Ingeborg Schader). – Badische Zeitung, Freiburg, 13.10.94 (Ulrich Schreiber). – Bremer Nachrichten, 27.10.94 (Jens Fischer). – Express, Köln, 3./4.10.94 (Edgar Franzmann). – FAZ, 6.10.94 (Andreas Roßmann). – FR, 5.10.94 (Peter Iden). – General-Anzeiger, Bonn, 3.10.94 (Dietmar Kanthak). – Kölner Stadt-Anzeiger, 3./4.10.94 (Rainer Hartmann). – Kölner Rundschau, 3./4.10.94 (Birgit Eckes). – Stadt Revue, Köln, 11/94 (loh). – Neue Ruhr-Zeitung, Essen, 7.10.94 (Johannes K. Glauber). – Nürnberger Nachrichten, 13.10.94 (Werner Schulze-Reimpell). – Ostthüringer Zeitung, Gera, 19.10.94 (Günther Hennecke). – Rheinische Post, Düsseldorf, 7.10.94 (Reinhard Kill). – Rhein-Zeitung, Koblenz, 5.10.94 (Matthias Norquet). – Saarbrücker Zeitung, 18.10.94 (Rolf C. Hemke). – SZ, München, 5.10.94 (Matthias Pees). – Thh 35, H. 11/94, S. 24-25 (Henning Rischbieter). – Theater-Rundschau 40, 11/94 (by). – Die Welt, Berlin, 5.10.94 (L. Schmidt-Mühlisch). – Westdeutsche Zeitung, Düsseldorf, 3./4.10.94 (Andreas Wilink). – Westfälische Rundschau, Dortmund, 5.10.94 (Michael-Georg Müller).

Macbeth

Castrop-Rauxel, Westfälisches Landestheater: 23.9.94, *Macbeth*, Montage nach Shakespeare von Georg Froscher und Kurt Bildstein (bearb. Wiederaufnahme einer Inszenierung des Freien Theaters München von 1987).

Kritiken: Neue Ruhr-Zeitung, Essen, 27.9.94 (Caren Siemund). – Soester Anzeiger, 28.9.94 (Oliver Reinhard).

Dortmund, Schauspielhaus: 29.4.95, *Macbeth* von Heiner Müller. R.: Jens Pesel, B.: Gerd Benz, K.: Elisabeth Strauß.

Kritiken: FAZ, 8.6.95 (aro.). – Ruhr-Nachrichten, Dortmund, 2.5.95 (Konrad Schmidt). – Westfälische Rundschau, Dortmund, 2.5.95 (Rainer Wanzelius). – Westfalenpost, Hagen, 2.5.95 (Stefan Keim).

Innsbruck, Tiroler Landestheater: 15.1.95, *Macbeth* von Heiner Müller. R.: Dietrich W. Hübsch, B.u.K.: Thomas Richter-Forgach, M.: Peter Herborn.

Kritiken: Dolomiten, Innsbruck, 1.2.95 (Elisabeth Senn). – Präsent, Innsbruck, 19.1.95 (Johannes Humer). – Salzburger Volkszeitung, 17.1.95 (Jutta Höpfel). – ThdZ, 50, H. 3, Mai/Juni 95, S. 42-3 (Jörg Mihan). – Tiroler Tageszeitung, Innsbruck, 17.1.95 (Ursula Strohal).

Mannheim, Mannheimer Nationaltheater: 12.2.95, *Macbeth*. Ü.: H.-U. Becker u. Eva-Maria Voigtländer nach J. J. Eschenburg u. Chr. M. Wieland. R.: Hans-Ulrich Becker, B.: Alexander Müller-Elmau, K.: Elisabeth Rauner, M.: Thomas Hertel.

Kritiken: Allgemeine Zeitung, Mainz, 16.2.95 (Jens Frederiksen). – Badische Neueste Nachrichten, Karlsruhe, 14.2.95 (ry). – Darmstädter Echo, 14.2.95 (Bernd Herbon). – Mannheimer Morgen, 14.2.95 (Alfred Huber). – Rhein-Neckar-Zeitung, Heidelberg, 14.2.95 (Dieter Roth). – Die Rheinpfalz, Ludwigshafen, 14.2.95 (Dieter Wappler). – Schwäbische Zeitung, Leutkirch, 16.2.95 (Jürgen Berger). – Stuttgarter Zeitung, 14.2.95 (Roland Müller). – ThdZ 50, H. 3, Mai/Juni 95, S. 75-76 (Ulrich Deuter). – Thh, 36, H. 9/95, S. 36 (Michael Buselmeier).

Rudolstadt, Thüringer Landestheater Rudolstadt: 14.10.94, *Macbeth*. Ü.: Thomas Brasch, R.: Axel Vornam, B.: Ulrich Schreiber, K.: Esther Kemter.

Kritiken: Mitteldeutsche Allgemeine, Eisenach, 17.10.94 (Christian Jacob). – Neue Presse, Coburg, 19.10.94 (Martin Modes). – Nordbayerischer Kurier, Bayreuth, 19.10.94 (F. M. Christopher). – Ostthüringer Zeitung, Gera, 17.10.94 (Jan Arnold). – Thüringer Allgemeine, 17.10.94 (Erika Stephan). – Thüringer Landeszeitung, Weimar, 11.11.94 (Frank Quilitzsch).

Bern, Stadttheater: 10.12.94, *Macbeth*, Oper von Antonio Bibalo. Libretto vom Komponisten nach William Shakespeare. Ü.: Claus Henneberg, R.: Kurt Horres, B.: Gottfried Pilz, Dir.: Hans Drewanz.

Kritiken: Aargauer Tagblatt, Aarau, 13.12.94 (sfd.). – Basler Zeitung, 12.12.94 (Martina Wohlthat). – Berner Oberländer, Spiez, 13.12.94 (Svend Peternell). – Berner Tagwacht, 12.12.94 (Ariane Piller). – Berner Zeitung, 12.12.94 (Klaus Schädeli). – Bieler Tagblatt, 12.12.94 (Thomas Gfeller). – Bündner Zeitung, Chur, 13.12.94 (Reinmar Wagner). – Der Bund, Bern, 12.12.94 (Martin Etter). – Luzerner Neueste Nachrichten, 13.12.94 (Peter Bitterli). – NZZ, 12.12.94 (Patrick Müller). – Solothurner Zeitung, 13.12.94 (Silvia Rietz). – Tagesanzeiger Zürich, 12.12.94 (Konrad Rudolf Lienert).

Halle, Opernhaus: 10.3.95, *Macbeth*, Rockballett von Helmut Neumann. R.: Helmut Neumann, B. u. K.: Angela Röhl, M.: Gruppe Nervous Breakdown.

Kritiken: FAZ, 30.3.95 (Jochen Schmidt). – Frankfurter Neue Presse, 14.3.95 (Gitta Keil). – Halle Anders, H. 4/95 (E. F.). – Hallesches Tageblatt, 13.3.95 (Gisela Heine). – Mitteldeutsche Zeitung, 13.3.95 (Matthias Frede). – ThdZ 50, H. 4, Juli/Aug. 95, S. 39 (Nora Eckert).

Heidelberg, Theater der Stadt: 26.4.95, *Macbeth*, Oper von Giuseppe Verdi. Ü.: Francesco Maria Piave u. Andrea Maffei, R.: Michael Wedekind, B. u. K.: Klaus Teepe, Dir.: Thomas Kalb.

Koblenz, Stadttheater: 22.3.95, *Macbeth*, Oper von Giuseppe Verdi. R.: Alfred Stögenmüller, B.: Heinz Hansen, Dir.: Marioara Trifan.

Kritik: Rhein-Zeitung, Koblenz, 24.3.95 (Jochen Krümmel).

Oldenburg, Oldenburgisches Staatstheater: 16.9.94, *Macbeth*, Oper von Giuseppe Verdi. Ü.: Joachim Herz u. Peter Wittig, R.: Uwe Schwarz, B. u. K.: Joachim Griep, Dir.: Reinhard Seifried.

Kritik: Nordwest Zeitung, Oldenburg, 19.9.94 (Werner Matthes).

Stuttgart, Staatsoper: 28.1.95, *Macbeth*, Oper von Giuseppe Verdi. R.: Ruth Berghaus, B.: Erich Wander, K.: Peter Schubert, Dir.: Gabriele Ferro.

Kritiken: Badisches Tagblatt, Baden-Baden, 2.2.95 (Dieter Schnabel). – FAZ, 31.1.95 (Gerhard Rohde). – Main-Echo, Aschaffenburg, 4.3.95 (Horst Ziermann). – Hannoversche Allgemeine Zeitung, 3.2.95 (Stefan Hoffmann). – Mannheimer Morgen, 2.2.95 (Stefan Koch). – Reutlinger General-Anzeiger, 30.1.95 (can). – Stuttgarter Nachrichten, 30.1.95 (Dieter Kölmel). – Stuttgarter Zeitung, 30.1.95 (Mirko Weber). – ThdZ 50, H. 2, April/Mai 95, S. 61 (Nora Eckert). – Vaihinger Kreiszeitung, 16.2.95 (dk).

Measure for Measure

Mainz, Staatstheater Mainz: 18.3.95, *Maß für Maß*. Ü.: Erich Fried, R.: Anna Badora, B.: Klaus Baumeister, K.: Beatrice von Bomhard, M.: Andreas Schäfer.

Kritiken: Allgemeine Zeitung, Mainz, 20.3.95 (Erika Dieterich). – Darmstädter Echo, 20.3.95 (Bernd Herbon). – FR, 23.3.95 (Horst Köpke). – Main-Echo, Aschaffenburg, 1.4.95 (Brigitta Ma-

zanec). – Rheinische Post, Düsseldorf, 24.3.95 (Jens Frederiksen). – Die Rheinpfalz, Ludwigshafen, 23.3.95 (Thomas Groß). – Rhein-Zeitung, Koblenz, 20.3.95 (Andreas Pecht). – Thh 36, H. 5/95, S. 61 (Werner Simon Vogler). – Wiesbadener Kurier, 20.3.95 (Bruno Russ). – Wiesbadener Tagblatt, 29.3.95 (diri.).

Neuss, Rheinisches Landestheater: 10.6.95, *Maß für Maß*. Ü.: Brian Michaels u. Burkhard Mauer, R.: Brian Michaels, B. u. K.: Maria Frenzel.

Kritiken: Neuß-Grevenbroicher Zeitung, 12.6.95 (Susanne Niemöhlmann). – Westdeutsche Zeitung, Düsseldorf, 12.6.95 (Bettina Trouwborst).

The Merchant of Venice

Düsseldorf, Düsseldorfer Schauspielhaus: 24.9.94, *Der Kaufmann von Venedig*. Ü.: Frank Günther, Bearb.: Karin Beier u. Joachim Lux, R.: Karin Beier, B.: Florian Etti, K.: Anna Eiermann, M.: Susanne Hinkelbein.

Kritiken: FAZ, 29.9.94 (Andreas Roßmann). – Handelsblatt, Düsseldorf, 7./8.10.94 (Ulrich Schreiber). – Main-Echo, Aschaffenburg, 30.9.94 (Theo Düker). – Mannheimer Morgen, 21.10.94 (Johannes Schröder). – Neue Ruhr-Zeitung, Essen, 26.9.94 (Ulrike Merten). – Saarbrücker Zeitung, 18.10.94 (Rolf C. Hemke). – SZ, München, 28.9.94 (Thomas Thieringer). – Thh 35, H. 11/94, S. 21-22 (Eckhard Franke). – Die Welt, Berlin, 28.9.94 (no.). – Westfälischer Anzeiger, Hamm, 29.9.94 (Ralf Stiffl).

Freiburg, Großes Haus des Freiburger Theaters: 15.10.94, *Der Kaufmann von Venedig*. Ü.: Richard Flatter, R.: Urs Troller, B.: Beatrix von Pilgrim, K.: Claudia Billourou.

Kritiken: Badische Zeitung, Freiburg, 17.10.94 (Gerhard Jörder). – Stuttgarter Zeitung, 18.11.94 (Willi Adam). – Südkurier, Konstanz, 18.10.94 (Christian von Kageneck).

Hildesheim, Stadttheater Hildesheim: 24.9.94, *Der Kaufmann von Venedig*. Ü.: A. W. v. Schlegel, Bearb. u. R.: Ralf Knapp, B. u. K.: Christa Beland.

Kritik: Hannoversche Allgemeine Zeitung, 5.10.94 (Heiko Postma).

Saarbrücken, Saarländisches Staatstheater: 21.1.95, *Der Kaufmann von Venedig*. Ü.: Frank Günther, R.: Gerhard Weber, B.: Walter Jahrreiss, K.: Angela C. Schnett.

Kritiken: Die Rheinpfalz, Ludwigshafen, 26.1.95 (Peter M. Kruchten). – Saarbrücker Zeitung, 23.1.95 (Cathrin Elss).

Weimar, Deutsches Nationaltheater Weimar: 8.4.95, *Der Kaufmann von Venedig*, mit Rahmenhandlung und Textzusätzen von Hanan Snir. Ü.: A. W. v. Schlegel, bearb. Hanan Snir, R.: Hanan Snir, B.: Roni Toren, K.: Wally Lindner-Badstübner, M.: Alexandra Holtsch.

Kritiken: Berliner Morgenpost, 12.4.95 (Lorenz Tomerius). – Berliner Zeitung, 11.4.95 (Frank Quilitzsch). – Die Deutsche Bühne, 66, H. 6/95, S. 10-13 (Claudia Petzold). – FAZ, 11.4.95 (Thomas Bickelhaupt). – Freies Wort, Suhl, 10.4.95 (Michael Plote). – Gießener Allgemeine, 11.4.95 (Antje Lauschner). – Märkische Allgemeine, Potsdam, 15.4.95 (Albrecht Thiemann). – Ostthüringer Zeitung, 10.4.95 (Monika Lohse). – Stuttgarter Zeitung, 20.4.95 (Werner Schulze-Reimpell). – SZ, München, 11.4.95 (Rüdiger Schaper). – taz, Berlin, 11.4.95 (Thorsten Schmidt). – Thh 36, H. 6/95, S. 18-20 (Franz Wille). – Thüringer Allgemeine, 10.4.95 (Henryk Goldberg). – Die Welt, Berlin, 10.4.95 (L. Schmidt-Mühlisch).

Wiesbaden, Hessisches Staatstheater Wiesbaden: 6.10.94, *Der Kaufmann von Venedig*. Ü.: A. W. v. Schlegel, R.: Annegret Ritzel, B.: Johannes Leiacker, K.: Katharina Eberstein, M.: Heinrich Huber.

Kritiken: Allgemeine Zeitung, Mainz, 5.10.94 (Erika Dieterich). – Darmstädter Echo, 4.10.94 (Stefan Benz). – FAZ, 5.10.94 (Adolf Fink). – Frankfurter Neue Presse, 18.10.94 (Almuth Murawski). – FR, 14.10.94 (Horst Köpke). – Main-Echo, Aschaffenburg, 27.10.94 (Anneliese Euler). – Rhein-Main-Zeitung, Frankfurt/M., 5.10.94 (Adolf Fink). – Rhein-Neckar-Zeitung, Heidelberg, 25.10.94 (Britta Steiner-Rinneberg). – Thh 35, H. 11/94, S. 22 (Eckhard Franke). – Wiesbadener Kurier, 3./4.10.94 (Bruno Russ). – Wiesbadener Leben, 11/94 (Britta Steiner-Rinneberg). – Wiesbadener Tagblatt, 3./4.10.94 (Gabriele C. Jung).

The Merry Wives of Windsor

Hagen, Theater Hagen: 5.11.94, *Die lustigen Weiber von Windsor*, Oper von Otto Nicolai. R.: Peter Bisang, B. u. K.: Ernst Heidebrecht, Dir.: Alexander Rumpf.

Kritik: Westfalenpost, Hagen, 26.10.94 (anon.).

Koblenz, Stadttheater Koblenz: 17.9.94, *Die lustigen Weiber von Windsor*, Oper von Otto Nicolai. R.: Hermann Keckeis, B.: Heinz Hansen, Dir.: Marioara Trifan.

Kritik: Rhein-Zeitung, Koblenz, 19.8.94 (Gudrun Tribukait).

Köln, Oper: 22.4.95, *Falstaff*, Oper von Antonio Salieri. Libretto von Carlo Prospero Defranceschi (in ital. Sprache). R.: Michael Hampe, B. u. K.: Carlo Tommasi, Dir.: Graeme Jenkins.

Kritik: Rhein-Neckar-Zeitung, Heidelberg, 2.5.95, Gastspiel bei den Schwetzingen Festspielen (Matthias Roth).

Salzburg, Salzburger Landestheater: 12.3.95, *Die lustigen Weiber von Windsor*, Oper von Otto Nicolai. Freie Bearb.: Hermann Salomon Mosenthal, R.: Ernst Poettgen, B.: Rudolf Rischer, K.: Susanne Birke, Dir.: Wolfgang Rot.

Wien, Volksoper: 17.10.94, *Die lustigen Weiber von Windsor*, Oper von Otto Nicolai. R.: R. Herzl.

A Midsummer Night's Dream

Berlin, Theater Thea-Tüt im "Hexenkessel" an der Schönhauser Allee: 21.6.95, *Ein Sommernachtstraum*. Ü. u. Bearb.: Jan Christoph Zimmermann, R.: Jan Christoph Zimmermann, B. u. K.: Isa Mehnert.

Kritiken: Berliner Zeitung, 25.7.95 (Birgit Galle). – Neues Deutschland, Berlin, 6.7.95 (Mario Stumpfe). – Der Tagesspiegel, Berlin, 3.7.95 (Frank Dietschreit). – Die Welt, Berlin, 26.7.95 (V. S.).

Dortmund, Schauspiel: 25.2.95, *Ein Sommernachtstraum*. Ü.: Frank Günther, R.: Sewan Latchinian, B.: Tobias Wartenberg, K.: Christine Stromberg.

Kritiken: Berliner Zeitung, 3.3.95 (Ernst Schumacher). – FAZ, 28.2.95 (Andreas Roßmann). – Ruhr-Nachrichten, Dortmund, 27.2.95 (Konrad Schmidt). – WAZ, Essen, 27.2.95 (Annegret Wiegers). – Westdeutsche Zeitung, Düsseldorf, 2.3.95 (Silke Schnettler). – Westfälischer Anzeiger, Hamm, 28.2.95 (Achim Lettmann). – Westfälische Rundschau, Dortmund, 27.2.95 (Bernd Berke).

Erfurt, Jugendtheater am Moskauer Platz: 25.5.95, *Rose und Regen, Schwert und Wunde*. Ü.: Erich Fried, Freie Bearb.: Beat Fäh, R.: Klaus Stephan, B.: Angela Wolf.

Kritik: Thüringische Landeszeitung, Weimar, 27.5.95 (Frank Quilitzsch).

Halberstadt/Quedlinburg, Nordharzer Städtebundtheater: 9.6.95, *Ein Sommernachtstraum*. Ü.: Frank Günther, R.: F. Bennewitz, B. u. K.: F. Borisch.

Hannover, Staatsschauspiel Hannover: 16.9.94, *Sommernachtstraum*. Ü.: Frank Günther, R.: Jens Schmidl, B.: Bernhard Kleber, K.: Angelika Lenz.

Kritiken: Braunschweiger Zeitung, 19.9.94 (Martin Jasper). – Bremer Nachrichten, 21.9.94 (Jens Fischer). – Hannoversche Allgemeine Zeitung, 19.9.94 (Rainer Wagner). – Neue Presse, Hannover, 19.9.94 (Siegfried Barth). – Thüringer Allgemeine, Erfurt, 11.10.94 (Martin Krumbholz). – Verdener Aller-Zeitung, 21.9.94 (Peter Steinkirchner).

Mannheim, Schnawwl (Jugendtheater): 3.9.94, *Rose und Regen, Schwert und Wunde*. Ü.: Erich Fried. Freie Bearb.: Beat Fäh, R.: Vitali Kotovitski, B.: Stefan-Dan Sloboda, K.: Heidi Buehl.

Kritiken: Mannheimer Morgen, 5.9.94 (Alfred Huber). – Die Rheinpfalz, Ludwigshafen, 5.9.94 (Heike Marx).

Marburg, Nordhessisches Landestheater – Marburger Schauspiel: 13.5.95, *Ein Sommernachtstraum*. Ü.: Erich Fried, R.: Ekkehard Dennewitz, B.: Horst Leiteritz, K.: Renate Ostruschnjak.

Kritiken: Expreß, Marburg, 21/95 (Joachim Schulz). – Gießener Allgemeine, 12.6.95 (Gunilla Wolff). – Gießener Anzeiger, 16.5.95 (hsc). – Hinterländer Anzeiger, 16.5.95 (dö.). – Oberhessische Presse, Marburg, 15.5.95 (Uwe Badouin).

Mayen, Burgfestspiele: 24.6.95, *Ein Sommernachtstraum*. Ü. u. R.: Hans-Joachim Heyse, B.: Wolf Wanninger, K.: Kiki de Kock, M.: Wolfram Strehle.

Kritiken: General-Anzeiger, Bonn, 27.6.95 (Axel Mörer). – Main-Echo, Aschaffenburg, 7.8.95 (Anneliese Euler). – Rhein-Main-Zeitung, Frankfurt/M., 28.7.95 (Adolf Fink). – Rhein-Zeitung, Koblenz, 26.6.95 (Andreas Pecht). – Trierischer Volksfreund, 26.6.95 (Jörg Lehn).

Münster, Kleines Haus der Städtischen Bühnen: 5.5.95, *Rose und Regen, Schwert und Wunde*. Ü.: Erich Fried, Freie Bearb.: Beat Fäh, R.: Natascha Kalmbach, B.: Helfried Lauckner.

Kritiken: Münstersche Zeitung, 8.5.95 (Kirsten Meyer). – Westfälischer Anzeiger, Hamm, 11.5.95 (Oliver Reinhard). – Westfälische Nachrichten, Münster, 8.5.95 (Elke Serwe).

Neu-Ulm, Theater Neu-Ulm: 9.6.95, *Ein Sommernachtstraum*. Ü.: Frank Günther, R.: Iris Beyer.

Kritik: Südwest Presse, Ulm, 12.6.95 (Otfried Käppeler).

Oberhausen, Theater Oberhausen am Ebertplatz: 28.4.95, *Rose und Regen, Schwert und Wunde*. Ü.: Erich Fried, freie Nachdichtung: Beat Fäh, R.: Rosee Riggs, B. u. K.: Moritz Schröder, M.: Michael Barfuß.

Kritiken: Marabo, 6/95 (Tim Felder). – Ruhr-Nachrichten, Dortmund, 11.5.95 (Rolf Finkelmeier). – Neue Ruhr-Zeitung, Essen, 2.5.95 (nick). – WAZ, Essen, 3.5.95 (Wolfgang Platzeck). – Westfälische Rundschau, Dortmund, 3.5.95 (Michael-Georg Müller).

Potsdam, Schloßtheater (Ensemble Hans-Otto-Theater): 7.7.95, *Ein Sommernachtstraum*. Ü.: A. W. v. Schlegel, R.: Jochen Schölch, B. u. K.: Jana Feiler, M.: René Aubry.

Kritiken: Märkische Allgemeine, Potsdam, 10.7.95 (Frank Kallensee). – Potsdamer Neueste Nachrichten, 11.7.95 (Hans-Werner Meyer).

Rastatt, Schloß-Theater "Badischer Theatersommer": 30.6.95, *Ein Sommernachtstraum*. Ü.: Bearbeitung und R.: Edzard Schoppmann, M.: Helmut Bisazki.

Kritik: Badisches Tagblatt, Baden-Baden, 3.7.95 (Katja Oelschläger).

Saarbrücken, Kinder- und Jugendtheater "Junges Theater Überzwerg": 6.4.95, *Rose und Regen, Schwert und Wunde*. Ü: Erich Fried, Freie Bearb.: Beat Fäh, R.: Bob Ziegenbalg, M.: Art of Schwanengesang.

Kritik: Saarbrücker Zeitung, 8./9.4.95 (Cathrin Elss).

Schaffhausen, Sommertheater, Freizeitanlage Dreispitz in Hertlingen: 12.8.94, *Ein Sommernachtstraum*. Ü: Schwyzerdütsche Dialektfassung von Ueli und Adi Blum nach A. W. v. Schlegel u. Erich Fried. R.: Ueli Blum.

Kritik: Schaffhauser Nachrichten, 16.8.94 (Edith Fritschli).

Stendal, Theater der Altmark: 8.4.95, *Ein Sommernachtstraum*. Ü: Erich Fried, R.: Walerij Persikow, B.: Ewgenij Byrdin, Ewdokija Mogilnizkaja, M.: Udo Becker.

Kritik: Magdeburger Volksstimme, 18.4.95 (Hermann Berger).

Trier, Theater: 1.10.94, *Ein Sommernachtstraum*. Ü.u.R.: Norbert Kollakowsky, B. u. K.: Susanne Sommer.

Kritiken: Saarbrücker Zeitung, 20.10.94 (Silvia Buss). – Trierischer Volksfreund, 4.10.94 (Birgit Markwitan).

Tübingen, LTT-Kinder- und Jugendtheater: 28.1.95, *Ein Sommernachtstraum*, Objekttheater für Jugendliche basierend auf der Nacherzählung des Stücks durch Franz Fühmann (UA). R.: Brigitte Dethier, B.: Carolin Mittler.

Kritiken: Badener Tagblatt, 20.2.95 (ker, GS in Baden). – Eßlinger Zeitung, 1.2.95 (Uli Rothfuss). – Reutlinger General-Anzeiger, 30.1.95 (Marianne Mösele). – Schwarzwälder Bote, Oberndorf, 2.2.95 (Julia Kittner-Bock). – Stuttgarter Nachrichten, 31.1.95 (Peter Kümmel). – Stuttgarter Zeitung, 9.2.95 (Manfred Jahnke). – ThdZ 50, H.3, Mai/Juni 95, S. 74 (Gina Weinkauff).

Weilheim, Weilheimer Theatersommer: 16.7.95, *Sommernachtstraum*. Ü: Prosabearbeitung von Cordula Trantow und Brigitte Zöller, R.: Cordula Trantow, B. u. K.: Uwe Niesig, M.: Carl Orff.

Kritiken: Applaus, München, 8./95 (Angela Stoll). – Augsburger Allgemeine, 18.7.95 (Hans Krebs). – Bayerische Staatszeitung und Bayerischer Staatsanzeiger, München, 23.7.95 (Hans Krieger). – Münchner Merkur, 18.7.95 (Sabine Dultz). – SZ, München, 18.7.95 (Ralph Hammerthaler). – Südwest Presse, Ulm, 19.7.95 (Hans Lehmann).

Würzburg, Stadttheater Würzburg: 7.4.95, *Ein Sommernachtstraum*. Ü: Frank Günther, R.: D. Hollinderbäumer, B.: Jiří Janeček, K.: Barbara Schwarzenberger, M.: Rainer Armbrust.

Kritiken: Main-Echo, Aschaffenburg, 21.4.95 (Anneliese Euler, GS in Aschaffenburg). – Main Post, Würzburg, 10.4.95 (Max Schmidt). – Volksblatt, Würzburg, 10.4.95 (O.Schmitt-Rosenberger).

Basel, Basler Theater: 5.5.95, *Ein Sommernachtstraum*, Ballettchoreographie von Youri Vámos, B.: Michael Scott, M.: Felix Mendelssohn-Bartholdy.

Kritiken: Basellandschaftliche Zeitung, Liestal, 8.5.95 (Brigitte Guggisberg). – Basler Magazin, Nr. 18, 13.5.95, S. 1-5 (Christine Richard, mit Fotos von Peter Schnetz). – Basler Zeitung, 8.5.95 (Martina Wohlthat). – FAZ, 9.5.95 (Jochen Schmidt). – Der Landbote, Winterthur, 8.5.95 (Ursula Pellaton). – Luzerner Neueste Nachrichten, 10.5.95 (Sylvia Garcia). – NZZ, 8.5.95 (Richard Merz). – Offenburger Tageblatt, 12.5.95 (Christian von Kageneck). – Stuttgarter Nachrichten, 9.5.95 (Hartmut Regitz). – Tages-Anzeiger, Zürich, 8.5.95 (Marlies Streh).

Mönchengladbach, Opernhaus: 26.11.94, *Ein Sommernachtstraum*, Oper von Benjamin Britten. R.: Uwe Schwarz, B.: Robert Geiger, Dir.: Neville Dove.

Kritik: Rheinische Post, Düsseldorf, 28.11.94 (Dirk Richerdt).

Much Ado About Nothing

Basel, Theater Basel: 13.1.95, *Viel Lärm um Nichts*. Ü.: Erich Fried, R.: Thomas Schulte-Michels, B. u. K.: Susanne Thaler, M.: Rudolf Gregor Knabl.

Kritiken: Badische Zeitung, Freiburg, 16.1.95 (Dorothee Hammerstein). – Basellandschaftliche Zeitung, Liestal, 16.1.95 (Jörg Jermann). – Basler Zeitung, 16.1.95 (Christine Richard). – Luzerner Neueste Nachrichten, 17.1.95 (Günther Fässler). – NZZ, 17.1.95 (Alfred Schlienger). – Schwarzwälder Bote, Oberndorf, 17.1.95 (Berthold Hänel). – SZ, München, 16.1.95 (Thomas Thieringer). – Südkurier, Konstanz, 16.1.95 (Wolfgang Bager).

Oldenburg, Großes Haus: 14.10.94, *Béatrice und Bénédicte*, Oper von Hector Berlioz. R.: Didier von Orbusky, B. u. K.: Bernhard Kilchmann, Dir.: Wolfgang Ott.

Kritik: Nordwest Zeitung, Oldenburg, 14.10.94 (Regina Jerichow).

Othello

Bremen, Bremer Schauspielhaus: 30.10.94, *Othello*. Ü.: Erich Fried, R.: Frank Hoffmann, B.: Ben Willikens, K.: Susann Bieling, M.: René Nuß.

Kritiken: Bremer Nachrichten, 31.10.94 (Rainer Mammen). – FAZ, 2.11.94 (Matthias Wegner). – Nordwest Zeitung, Oldenburg, 31.10.94 (Ernst Goetsch). – Thh 36, H. 1, 95, S. 31-32 (Christoph Funke). – Verdener Aller-Zeitung, 2.11.94 (Jens Fischer).

Hof, Theater Hof: 17.2.95, *Othello*. Ü.: Richard Flatter, R.: Walter Riss, B.: Gunther Bahnmüller.

Kritiken: Frankenpost, Hof, 20.2.95 (Michael Thumser). – Nordbayerischer Kurier, Bayreuth, 21.2.95 (Heidi Ossenberg) und 7.3.95 (Andreas Gewinner, GS in Bayreuth).

Meiningen, Das Meininger Theater/Südthüringisches Staatstheater: 7.10.94, *Othello*. Ü.: Erich Fried, R.: Albert R. Pasch, B. u. K.: Klaus Briel.

Kritiken: Hanauer Zeitung, 15.10.94 (K.Schweizer). – Main-Echo, Aschaffenburg, 23.2.95 (Anne-liese Euler, GS in Aschaffenburg). – Main Post, Würzburg, 11.10.94 (Siggi Seuß). – Meininger Tageblatt, 10.10.94 (Volker Kern). – Thüringer Allgemeine, Erfurt, 11.10.94 (Erika Stephan). – Volksblatt, Würzburg, 20.10.94 (Josef Kuhn) und 27.4.95 (Ulrich Herzog, GS in Schweinfurt).

Memmingen, Landestheater Schwaben: 17.9.94, *Othello*. Ü.: Wolf Heinrich Graf Baudissin, freie Bearb.: Walter Weyers, R.: Walter Weyers, B. u. K.: Jan Bammes.

Kritik: Augsburger Allgemeine, 19.9.94 (Robert Steuer).

Graz, Mezzanin-Theater im Kleinen Minoritensaal: 22.3.95, *Ollehto*, Zweipersonenstück (für Desdemona und Emilia) frei nach Shakespeare. R.: Gigi Tapella.

Kritiken: Kleine Zeitung, Graz, 25.3.95 (GB). – Neue Zeitung, Graz, 26.3.95 (Eveline Koberg).

Stuttgart, Stuttgarter Theaterhaus: 1.7.95, *Othello*, Tanztheater von Johann Kresnik mit der Company Ismael Ivo. R.: Johann Kresnik, B.: Penelope Wehrli, K.: Claudia Rannow, M.: Livio Tragtenberg, Chor: Ismael Ivo, Johann Kresnik, Company Ismael Ivo.

Kritiken: Badisches Tagblatt, Baden-Baden, 4.7.95 (Friedrich Paul). – Hamburger Morgenpost, 3.7.95 (Klaus Witzeling). – Die Presse, Wien, 7.8.95 (Bettina Steiner). – Stuttgarter Nachrichten, 3.7.95 (Hartmut Regitz). – Stuttgarter Zeitung, 3.7.95 (Horst Koegler). – Schwäbische Donau-Zeitung, Ulm, 3.7.95 (Wilhelm Triebold). – Thh 36, H. 9/95, S. 29-30 (Christine Richard).

Pericles

Bremen, bremer shakespeare company: 21.4.95, *Pericles, Prinz von Tyrus*. Ü.: Rainer Iwersen, Bearb.: Pit Holzwarth, R.: Pit Holzwarth, B.: Heike Neugebauer u. Gabriele Keuneke, K.: Gabriele Keuneke, M.: Willy Daum.

Kritiken: Bremer Nachrichten, 24.4.95 (Kristina Maidt-Zinke). – FR, 19.5.95 (Werner Schulte-Reimpell). – Main-Echo, Aschaffenburg, 6.5.95 (Hans Brandt). – Ruhr-Nachrichten, Dortmund, 27.4.95 (Norbert Timm). – Theater-Rundschau 41, H. 6/95, S. 13 (H. Berndt). – Verdener Aller-Zeitung, 24.4.95 (Christoph Köster).

Mainz, Staatstheater Mainz, Studiobühne Tic: 17.12.94, *Perikles, Prinz von Tyrus*. Ü.: Johann Joachim Eschenburg, Freie Bearb.: Michael Abendroth u. Michael Raab, R.: Michael Abendroth, B.: Klaus Baumeister, K.: Anke Grot, M.: Andreas Schäfer.

Kritiken: Allgemeine Zeitung, Mainz, 19.12.94 (Jens Frederiksen). – Darmstädter Echo, 21.12.94 (Bernd Herbon). – FR, 11.1.95 (Horst Köpke). – Wiesbadener Kurier, 20.12.94 (Wolfgang Jung).

München, Seebühne im Westpark: 28.7.95, *Perikles*. R.: Dominik Wilgenbus.

Kritik: Münchner Merkur, 1.8.95 (Claudia Teibler).

Richard II.

Stuttgart, Staatstheater Stuttgart: 30.9.94, *König Richard der Zweite*. Ü.: A. W. v. Schlegel, R.: Jürgen Kruse, B.: Stefan Mayer, K.: Caritas de Wit.

Kritiken: Augsburger Allgemeine, 5.10.94 (Sibylle Peine). – Badische Zeitung, Freiburg, 5.10.94 (Gerhard Jörder). – Eßlinger Zeitung, 4.10.94 (Armin Friedl). – FR, 8.10.94 (Cornelia Ueding). – Gießener Allgemeine, 6.10.94 (Harry Laim). – Heilbronner Stimme, 4.10.94 (Ralf Kühle). – Mannheimer Morgen, 25.10.94 (Susanne Ulrici). – Pforzheimer Zeitung, 4.10.94 (Thomas Weiss). – Reutlinger General-Anzeiger, 5.10.94 (Monique Cantré). – Schwäbische Donau-Zeitung, Ulm, 4.10.94 (Christoph Müller). – Schwäbische Zeitung, Leutkirch, 4.10.94 (Barbara Miller). – Schwarzwälder Bote, Oberndorf, 5.10.94 (Dieter Schnabel). – Der Spiegel, H. 39/94 (Wolfgang Höbel). – Stuttgarter Nachrichten, 4.10.94 (Klaus B.Harms). – Stuttgarter Zeitung, 4.10.94 (Roland Müller). – SZ, München, 5.10.94 (Thomas Thieringer). – ThdZ 49, H. 6, Nov./Dez. 94, S. 50-51 (Antje Borchardt). – Thh 35, H.11/94, S. 22-23 (Eckhard Franke). – Die Zeit, 7.10.94 (Ulrich Herrmann).

Richard III.

Berlin, Schaubühne, Little Globe Theatre (Puppentheater für Erwachsene): 3.6.95, *Richard III.* Ü.: Bearb. Tilman Harte, R.: Dietmar Müller, B.: Anette Schulz, Jeanette Jurenak, Figuren: Rainer Schickdanz.

Kritiken: Berliner Morgenpost, 3.6.95 (que). – Neues Deutschland, Berlin, 6.6.95 (Almut Schröter). – Potsdamer Neueste Nachrichten, 7.6.95 (Frank Dietschreit). – die tageszeitung, Berlin, 8.6.95 (Miriam Hoffmeyer). – Die Welt, Berlin, 6.6.95 (K.K.).

Berlin, Schloßpark Theater Berlin: 16.3.95, *Richard III.* Ü.: A. W. v. Schlegel, Bearb.: Pavel Kohout, R.: Heribert Sasse, B. u. K.: Tina Carstens, M.: Tassilo Jelde.

Kritiken: Berliner Morgenpost, 18.3.95 (Volker Oesterreich). – Berliner Zeitung, 18./19.3.95 (Peter Laudenbach). – Braunschweiger Zeitung, 18.3.95 (Wilfried Mommert). – FAZ, 18.3.95 (Stephan Speicher). – Freie Presse, Chemnitz, 18./19.3.95 (Hans Göpfert). – Neues Deutschland, Berlin,

20.3.95 (Gerhard Ebert). – Nürnberger Nachrichten, 21.3.95 (Lorenz Tomerius). – Stuttgarter Zeitung, 23.3.95 (Jürgen Beckelmann). – Der Tagesspiegel, Berlin, 18.3.95 (Günther Grack). – die tageszeitung, Berlin, 18./19.3.95 (Miriam Hoffmeyer). – Die Welt, Berlin, 18./19.3.95 (Reinhard Wengierek). – zitty, Berlin, 7/95 (Rainer Schweinfurth).

Magdeburg, Theater der Landeshauptstadt: 29.4.95, *König Richard III.* Ü.: Thomas Brasch, R.: Rüdiger List, B.: Eberhard Matthies, K.: Polly Matthies, M.: Sabine Rösemeier.

Kritiken: Magdeburger Volksstimme, 2.5.95 (Hermann Berger). – Mitteldeutsche Zeitung, Halle/Saale, 3.5.95 (Matthias Frede).

München, Pasinger Fabrik, Theater Viel Lärm um Nichts: 12.11.94, *Richard III.* Ü.: Freie Bearb. Margrit Carls, R.: Andreas Seyferth, B.: Annabelle Pörtner.

Kritiken: AZ, München, 19./20.11.94 (Ingrid Seidenfaden). – Münchner Merkur, 18.11.94 (Malve Gradinger).

Tübingen, Landestheater Württemberg-Hohenzollern, LTT: 8.9.94, *König Richard III.* Ü.: Lukas B. Suter, R.: Lukas B. Suter u. Sandra Markus, B. u. K.: Barbara Noack.

Kritiken: Göppinger Kreisnachrichten, 24.9.94 (Heinrich Domes, GS in Göppingen). – Reutlinger General-Anzeiger, 10.9.94 (Monique Cantré). – Schwarzwälder Bote, Oberndorf, 10./11.9.94 (Julia Kittner-Bock). – Stuttgarter Zeitung, 12.9.94 (Matthias Kolb). – Südkurier, Konstanz, 24./25.9.94 (Veit Müller).

Romeo and Juliet

Berlin, Kinder- und Jugendtheater 'Carrousel': 1.4.95, *Romeo und Julia. Geh'n die Väter nackt, so werden die Kinder blind.* Lieder und Texte, komponiert von Christoph Theusner. Ü.: B. K. Tragelehn, R.: Peter Schroth, B.: Bernhard Schwarz, K.: Iris Damer.

Kritiken: Berliner Morgenpost, 3.4.95 (Volker Oesterreich). – Berliner Zeitung, 1./2.4.95 (Detlef Friedrich). – Potsdamer Tageszeitung, 4.4.95 (fd.). – Märkische Oderzeitung, Frankfurt/Oder, 5.4.95 (Joachim Grunwald). – Neues Deutschland, Berlin, 10.4.95 (Klaus Pfützner). – Theater Rundschau, Bonn, 7-8/95 (Kramarz). – Der Tagesspiegel, Berlin, 3.4.95 (Christoph Funke). – Die Welt, Berlin, 3.4.95 (Peter Jacobs). – zitty, Berlin, 8/95 (Klaus Wiekling).

Bielefeld, Bielefelder Stadttheater: 8.10.94, *Romeo und Julia.* Ü.: Frank Günther, R.: Markus Kopf, B. u. K.: Axel Schmitt-Falkenberg.

Kritiken: General-Anzeiger, Bonn, 29.10.94 (gj). – Neue Westfälische, Bielefeld, 10.10.94 (Wolfgang Günther). – Westfalen-Blatt, Bielefeld, 10.10.94 (Heidi Wiese).

Braunschweig, Kleines Haus des Braunschweiger Staatstheaters: 7.4.95, *Romeo und Julia.* Ü.: Thomas Brasch, R.: Manuel Soubeyrand, B.: Jannis Kourkoutakis, K.: Susanne Uhl.

Kritik: Braunschweiger Zeitung, 10.4.95 (Martin Jasper).

Castrop-Rauxel, Westfälisches Landestheater: 27.5.95, *Romeo und Julia.* R.: Lothar Maninger, B.: Susanne Klopstock.

Kritiken: Westfälische Rundschau, Dortmund, 29.5.95 (Tim Felder). – Westfälischer Anzeiger, Hamm, 31.5.95 (Ulrike Drebs).

Darmstadt, Hessisches Staatstheater: 20.1.95, *Romeo und Julia.* Ü.: Thomas Brasch, R.: Urs Schaub, B.: Pia Maria Mackert, K.: Renate Schwietert.

Kritiken: Allgemeine Zeitung, Mainz, 26.1.95 (Erika Dieterich). – Darmstädter Echo, 23.1.95 (Jürgen Diesner). – FAZ, 22.1.95 (Claudia Schülke). – Frankfurter Neue Presse, 25.1.95 (Almuth

Murawski). – Main-Echo, Aschaffenburg, 7.2.95 (Anneliese Euler). – Wiesbadener Kurier, 23.1.95 (Bruno Russ).

Dinslaken, Burghofsbühne: 1.3.95, *Romeo und Julia*. Ü.: A. W. v. Schlegel, Bearb.: Christian Barthelmes, R.: Christian Barthelmes, B.: Uwe Brückner, K.: Dorothee Silbermann.

Eltville, Burghofspiele: 14.7.95, *Romeo und Julia*. Ü.: A. W. Schlegel, bearb. von Michael Jurgons u. Patrick Li. R.: Michael Jurgons, B. u. K.: Reinhard Wust, M.: Uwe Clemens u. Konrad Thömmes, Fechtchor.: Malcom Ranson.

Kritiken: Badisches Tagblatt, Baden-Baden, 14.8.95 (Dieter Schnabel). – FAZ, 16.7.95 (Adolf Fink). – Geislinger Zeitung, 17.8.95 (Henning Genter, GS in Kuchen). – Kreisnachrichten Calw, 1.8.95 (Andreas Hutzler, GS in Hirsau). – Leonberger Kreiszeitung, 17.8.95 (wes, GS in Maulbronn). – Main-Echo, Aschaffenburg, 28.7.95 (Anneliese Euler). – Mühlacker Tagblatt, 15.8.95 (Eckehard Uhlig, GS in Maulbronn). – Pforzheimer Zeitung, 31.7.95 (Sebastian Giebenrath). – Rhein-Zeitung, Koblenz, 28.7.95 (Jochen Krümmel). – Wiesbadener Kurier, 17.7.95 (Viola Bolduan). – Wiesbadener Tagblatt, 17.7.95 (Dirk Altbürger).

Feuchtwangen, Kreuzgangspiele: 17.6.95, *Romeo und Julia*. Ü.: A.W.Schlegel, R.: Lis Verhoeven, B. u. K.: Herbert Scherreiks, M.: Christoph Weinhart, Fechtszenen: Klaus Figge, Chor.: Verena Rendtorff.

Kritiken: Bayerische Staatszeitung und Bayerischer Stadtanzeiger, München, 23.6.95 (Uwe Mitsching). – Donau-Kurier, Ingolstadt, 11.7.95 (Dieter Schnabel). – Nürnberger Zeitung, 19.6.95 (Hans-Peter Klatt). – Volksblatt, Würzburg, 10.7.95 (Birgit Mehl).

Halle, Moritzburg 'Hallesches Puppentheater': 1.7.95, *Romeo und Julia*. Ü.: Hermann Motschach, R.: Christoph Werner, B.: Anne Frank.

Kritik: Mitteldeutsche Zeitung, Halle/Saale, 3.7.95 (Andreas Hillger). – Hallesches Tageblatt, 3.7.95 (EF).

Lüneburg, Theater Lüneburg: 23.9.94, *Romeo und Julia*. Ü.: Schlegel-Tieck, R.: Jan Aust, B.: Christian Masuth, K.: Martina Lüpke.

Nordhausen, Theater Nordhausen: 21.1.95, *Romeo und Julia*. Ü.: Frank Günther, R.: Klaus Stephan.

Kritik: Thüringer Allgemeine, Erfurt, 23.1.95 (Henryk Goldberg).

Nürnberg, 'Das Junge Theater Nürnberg' in den Kammerspielen: 26.10.94, *Romeo und Julia – Junge Liebe '94*. Ü.: Freie Fassung für fünf Schauspieler und einen Musikanten von Rolf Johannsmeier. R.: Rolf Johannsmeier.

Kritiken: Fränkischer Tag, Bamberg, 3.11.94 (FJ.Bröder). – Frankenpost, Hof, 30.6.95 (Ralf Sziegoleit). – Nürnberger Nachrichten, 28.10.94 (Hans Bertram Bock). – Nürnberger Zeitung, 28.10.94 (Iupus). – Thh 35, H.12/94, S. 34-5 (Dieter Stoll).

Radebeul, Landesbühnen Sachsen: 27.5.95, *Romeo und Julia*. Ü.: A. W. v. Schlegel, freie Bearb.: Carsten Ramm unter Mitarbeit von Dorothee Kaltenbacher u. Matthias Liebich, R.: Carsten Ramm, B.: Juan León, K.: Ella Späte/Matthias Liebich.

Kritiken: Dresdner Morgenpost, 29.5.95 (Pia Lucchesi). – Dresdner Neueste Nachrichten, 29.5.95 (Thomas Petzold, GS in Dresden). – Göppinger Kreisnachrichten, 21.7.95 (Marcus Zecha, GS in Adelberg). – Sächsische Zeitung, Dresden, 29.5.95 (Heinz Arnold). – Wetzlarer Neue Zeitung, 20.7.95 (Anja Petter, GS in Wetzlar).

Stralsund/Greifswald, Theater Vorpommern: 15.4.95 (Stralsund); 28.4.95 (Greifswald), *Romeo und Julia*. Ü.: Thomas Brasch, R.: Annett Wöhlert, B. u. K.: Jörg Wolf, M.: Dietrich Petzold.

Kritiken: Greifswalder Zeitung, 15.5.95 (Reinhard Amler). – Nordkurier, Neubrandenburg, 25.4.95 (Frank Sporkmann). – Ostsee-Zeitung, Rostock, 25.4.95 (Dietrich Pätzold).

Wien, Burgtheater: 8.4.95, *Romeo und Julia*. Ü.: Erich Fried, R.: Karlheinz Hackl, B.: Walter Schwab.

Kritiken: FAZ, 11.4.95 (Ulrich Weinzierl). – Die Furche, Wien, 13.4.95 (Hellmut Butterweck). – Kleine Zeitung, Klagenfurt, 10.4.95 (Werner Krause). – Kurier, Wien, 10.4.95 (Kurt Kahl). – Neue Kronenzeitung, Wien, 10.4.95 (Heinz Sichrovsky). – Neue Zeit, Graz, 11.4.95 (Franz Konrad). – Oberösterreichische Nachrichten, Linz, 10.4.95 (Roland Koberg). – Passauer Neue Presse, 16.4.95 (Heinz G. Pribil). – Die Presse, Wien, 10.4.95 (Barbara Petsch). – Rhein-Zeitung, Koblenz, 11.4.95 (Gerd-Eckard Zehm). – SZ, München, 11.4.95 (Sigrid Löffler). – Tiroler Tageszeitung, Innsbruck, 10.4.95 (Marie Rennhofer). – Trierischer Volksfreund, 11.4.95 (Grete Müller). – Vorarlberger Nachrichten, Bregenz, 10.4.95 (Renate Wagner). – Die Welt, Berlin, 12.4.95 (Karin Kathrein). – Wiener Zeitung, 11.4.95 (Hilde Haider-Pregler).

Wien, Theater Brett: 3.11.94, *Romeo und Julia*. R.: Ludvik Kavín, B.: Katerina Bláhová.

Kritik: Wiener Zeitung, 4.11.94 (Lona Chernel).

Zwickau, Theater Zwickau: 5.5.95, *Romeo und Julia*. Ü.: Thomas Brasch, R.: Joachim Ruczynski, B. u. K.: Peter Uhlig, M.: Tonband: Mike Oldfield.

Kritiken: Freie Presse, Chemnitz, 8.5.95 (Uta Trinks). – Zwickauer Tageblatt, 8.5.95 (Susanne Benker).

Bremen, Ernst-Waldau-Theater: 13.1.95, *Es war die Lerche* von Ephraim Kishon. R.: Michael Derda.

Kritik: Verdener Aller-Zeitung, 16.1.95 (Martin Jahrfeld).

Freiburg, Theater König Alfons, *Romeo und Julia* als Ein-Mann-Theater von Bernd Lafrenz (Gastspiele).

Kritiken: General-Anzeiger, Bonn, 10.2.95 (Kathrin Sander). – Luzerner Zeitung, 5.9.94 (Philipp Michelus, GS in Zug). – Schomdorfer Nachrichten, 28.1.95 (Michael Riedinger, GS in Schomdorf). – Schwarzwälder Bote, Oberndorf, 21.8.95 (Walter Holweger). – Stuttgarter Zeitung, 10.12.94 (Joachim Auch, GS in Stuttgart). – Zuger Nachrichten, 5.9.94 (Denise Ebner, GS in Zug).

Stuttgart, Theaterhaus 'Theater Peppermind': 10.12.94, *Romeo & Julia – eine Romanze in der 20. Generation*. Ein-Frau-Stück von Annette Scheibler nach Shakespeare-Motiven. R.: Sigrun Kilger.

Kritiken: Rhein-Neckar-Zeitung, Heidelberg, 31.3.95 (Carsten Müller). – Stuttgarter Zeitung, 10.12.94 (sei).

Baden-Baden, Badisches Staatstheater: 22.4.95, *Romeo et Juliette*, Ballett in Verbindung mit Hector Berlioz' dramatischer Sinfonie *Roméo et Juliette*. R.: Germinal Casado.

Kritik: Badisches Tagblatt, Baden-Baden, 24.4.95 (Christiane Lenhardt).

Essen, Aalto-Theater: 25.3.95, *Romeo und Julia*, Ballett von Peter I. Tschaiowsky. Ru.Chor.: Heidrun Schwaarz, B.: Dietrich Schoras, K.: Friederike Singer, Dir.: Xaver Poncette.

Kritik: Neue Ruhr-Zeitung, Essen, 3.3.95.

Hannover, Staatstheater am Ballhof: 12.3.95, *Inferno d'amore* (UA), Musikdrama nach sechs Szenen aus *Romeo und Julia* von Volker David Kirchner. R: Kirsten Harms, B: Maria Johanna Fischer, Dir.: Anthony Bramall.

Kritiken: Allgemeine Zeitung, Mainz, 14.3.95 (Ludolf Baucke). – Hannoversche Allgemeine Zeitung, 9.3.95 (wie). – Die Welt, Berlin, 14.3.95 (Michael Struck-Schloen). – Westdeutsche Zeitung, Düsseldorf, 14.3.95 (Imke Oltmanns).

Meiningen, Das Meininger Theater/Südthüringisches Staatstheater: 20.5.95, Ballett von Sergej Prokofjew. R: Sabine Wake, B. u. K: R. Ch. Ullmann, Dir.: Stefanos Tsialis.

Stralsund, Theater Vorpommern: 12.5.95, *Romeo und Julia*, Ballett von Sergej Prokofjew. R.u.Chor.: Joachim Lauenroth, Dir.: Jonathan Schell.

Kritiken: Nordkurier, Neubrandenburg, 15.5.95 (Ekkehard Ochs). – Ostseezeitung, Greifswald, 15.5.95 (Friedemann Kawohl). – Ostseezeitung, Stralsund, 23.5.95 (J. Rautenberg).

Sonnets

Bremen, bremer shakespeare company, Theater am Leibnizplatz: 14.9.94, *Alles Lügen. 35 Sonette von William Shakespeare*. Ü.: Verschiedene, Bearb.: Rainer Iwersen, R., B. u. K.: Rainer Iwersen.

Kritiken: Bremer Nachrichten, 16.9.94 (Kristina Maidt-Zinke). – Hessische Allgemeine, Kassel, 2.5.95 (Rolf Breitenstein, GS in Weimar). – Wilhelmshavener Zeitung, 29.9.94 (Ernst Goetsch).

Meiningen, Das Meininger Theater: 7.5.95, *Nichts bist Du allein (Shakespeare-Sonette)*. Ü.: Ludwig Fulda, Otto Gildemeister, Wilhelm Jordan, Rolf-Dietrich Keil, Karl Kraus, Gottlob Regis, Eduard Saenger, Hubert Witt, Gustav Wolff, R.: Peter Rothin, B. u. K.: Ulrike Kunze.

Kritiken: Freies Wort, Suhl, 9.5.95 (Lilian Klement). – Meininger Tageblatt, 9.5.95 (Volker Kern). – Thüringer Allgemeine, Erfurt, 9.5.95 (Erika Stephan).

The Taming of the Shrew

Cottbus, Staatstheater Cottbus: 1.7.95, *Die Zähmung der Widerspenstigen*. Ü.: Richard Flatter, R.: Alejandro Quintana, B. u. K.: Gundula Martin, M.: (Tonband) Michael Apel, Rainer Böhm.

Kritiken: Berliner Morgenpost, 3.7.95 (Günther Bellmann). – Lausitzer Rundschau, Cottbus, 3.7.95 (Klaus Klingbeil). – Potsdamer Tageszeitung, 4.7.95 (fk).

Dresden, Japanisches Palais, 'Theater Junge Generation': 2.7.95, *Der Widerspenstigen Zähmung*. Ü.: Graf v.Baudissin, bearb. von 'Theater Junge Generation'. R.: Arne Retzlaff, B. u. K.: Heike Arndt, M.: Mathias Thomser.

Kritiken: Dresdner Neueste Nachrichten, 5.7.95 (Therese Gratzmüller). – Sächsische Zeitung, Dresden, 4.7.95 (Gabriele Gorgas).

Spittal, Porcia-Ensemble auf der Schloßhofbühne: 25.7.95, *Der Widerspenstigen Zähmung*. R.: Tamás Ferkai, B.: Peter Umbach.

Kritiken: Kärntner Tageszeitung, Klagenfurt, 27.7.95 (Bertram Karl Steiner). – Kleine Zeitung, Klagenfurt, 27.7.95 (Jo Schulz-Vobach). – Neue Zeit, Graz, 30.7.95 (Annemarie Klinger).

Wiesbaden, Hessisches Staatstheater Wiesbaden: 30.4.95, *Die Zähmung der Widerspenstigen*. Ü.: Wolfgang Swaczynna, R.: Janusz Kica, B.: Florian Etti, K.: Katharina Eberstein.

Kritiken: Allgemeine Zeitung, Mainz, 4.5.95 (Erika Dieterich). – Darmstädter Echo, 3.5.95 (Bernd Herborn). – Frankfurter Neue Presse, 3.5.95 (Almuth Murawski). – Main-Echo, Aschaffenburg, 11.5.95 (Norbert Rüdell). – Rhein-Main-Zeitung, Frankfurt/M., 2.5.95 (Markus Payer). – Rhein-

Zeitung, Koblenz, 4.5.95 (Petra Gropp). – Wiesbadener Kurier, 2.5.95 (Bruno Russ). – Wiesbadener Tagblatt, 2.5.95 (Gabriele C. Jung).

Düsseldorf, Deutsche Oper am Rhein: 16.9.94, *Kiss me, Kate*, Musical von Cole Porter. Ü.: Günter Neumann, R.: Thomas Schulte-Michels, B. u. K.: Wolf Münzner, Chor.: Kim Duddy, Dir.: Heinz Geese.

Kritiken: Neue Rheinzeitung, Düsseldorf, 19.9.94 (Pedro Obiera). – Rheinische Post, Düsseldorf, 19.9.95 (Wolfram Goertz). – Westdeutsche Zeitung, Düsseldorf, 19.9.94 (Sophia Willems).

The Tempest

Heilbronn, Stadttheater Heilbronn: 11.9.94, *Der Sturm*. Ü.: Georg John, R.: Klaus Wagner, B. u. K.: Thomas Pekny, M.: Christian Bruhn.

Kritiken: Bergedorfer Zeitung, 19./20.11.94 (Michaela Zinke, GS in Bergedorf). – Heilbronner Stimme, 13.9.94 (Roland Schell). – Naussauische Neue Presse, Limburg, 29.11.94 (Wolfgang Schoppet, GS in Weilburg). – Nordwest Zeitung, Oldenburg, 20.9.94 (Ernst Goetsch, GS in Delmenhorst). – Nürtinger Zeitung, 30.11.94 (Barbara Kolkman, GS in Nürtingen). – Peiner Allgemeine Zeitung, 7.11.94 (Reinhold Boeck, GS in Peine). – Rhein-Neckar-Zeitung, Heidelberg, 20.9.94 (Günther Keller).

Ingolstadt, Stadttheater Ingolstadt, Freilichtaufführung im Turm Baur: 24.6.95, *Der Sturm*. Ü.: A. W. v. Schlegel, R.: Michael Bleiziffer, B.: Konrad Kulke, K.: Barbara Franz, M.: Mathias Christian Kosel.

Kritiken: Augsburgische Allgemeine, 26.6.95 (Josef Heumann). – Bayerische Staatszeitung und Bayerischer Staatsanzeiger, München, 23.7.95 (Gudrun Rihl). – Donau-Kurier, Ingolstadt, 26.6.95 (Friedrich Kraft).

Klingenberg, Clingenburger Festspiele: 22.6.95, *Sturm*. Ü.: A.W.Schlegel u.a.; bearb. von Udo Schürmer, R.: Udo Schürmer.

Kritiken: Augsburgische Allgemeine, 23.6.95 (Heinz Linduschka). – Main Post, Würzburg, 26.6.95 (Otto Strodel). – Volksblatt, Würzburg, 3.7.95 (Helmut Jasny).

Cottbus, Tanztheater des Staatstheaters Cottbus: 27.11.94, *Der Sturm* (Tanztheater). Nachdichtung: Franz Fühmann, freie Bearb.: Siegfried Wallerdorf, R.: Joachim Ahne, B. u. K.: Karina Alisch-Lang, M.: Dietmar Staskowiak, Karl-Heinz Saleh.

Kritik: Lausitzer Rundschau, Cottbus, 29.11.94 (Gabriele Gorgas).

Titus Andronicus

Erfurt, Erfurter Schauspielhaus: 1.4.95, *Titus Andronicus*. Ü.: Maik Hamburger, R.: Robin Telfer, B. u. K.: Sabine Mann, M.: Henning Stutzer.

Kritiken: Freies Wort, Suhl, 7.4.95 (Michael Plote). – Hessische Allgemeine, Kassel, 3.4.95 (Thomas Bickelhaupt). – Thüringer Allgemeine, Erfurt, 3.4.95 (Henryk Goldberg).

Wien, Burgtheater: 10.9.94, *Titus Andronicus*. Ü.: Wolf Heinrich Graf Baudissin, R.: Wolfgang Engel, B.: Horst Vogelgesang, K.: Jutta Harnisch, M.: Thomas Hertel.

Kritiken: Berliner Zeitung, 24./25.9.94 (Uwe Mattheiß). – Die Deutsche Bühne, 65, H. 12/94, S. 16-20 (Erika Stephan). – FAZ, 12.9.94 (Ulrich Weinzierl). – FR, 16.9.94 (Paul Kruntorad). – Die Furche, Wien, 15.9.94 (Hellmut Butterweck). – Handelsblatt, Düsseldorf, 16./17.9.94 (Ruediger Engerth). – Hannoversche Allgemeine Zeitung, 30.9.94 (Otto FBeer). – Kleine Zeitung, Graz,

12.9.94 (Reinhold Reiterer). – Kurier, Wien, 12.9.94 (Kurt Kahl). – Leipziger Volkszeitung, 14.9.94 (Gerd Kriwanek). – Leipziger Volkszeitung, 23.3.95 (Stefan Kanis, GS beim Berliner Theatertreffen). – Märkische Allgemeine, Potsdam, 24.5.95 (Frank Kallensee, GS beim Berliner Theatertreffen). – Neue Kronenzeitung, Wien, 12.9.94 (Heinz Sichrovsky). – Neues Deutschland, Berlin, 24.5.95 (Klaus Pfützner, GS beim Berliner Theatertreffen). – Neue Zeitung, Graz, 13.9.94 (Franz Konrad). – Die Presse, Wien, 12.9.94 (Barbara Petsch). – Pyrmonter Nachrichten, Bad Pyrmont, 12.9.94 (Gerd Kriwanek). – Rheinische Post, Düsseldorf, 1.10.94 (Lothar Sträter). – Salzburger Nachrichten, 12.9.94 (Alfred Pfoser). – Der Standard, Wien, 12.9.94 (Ronald Pohl). – SZ, München, 12.9.94 (C. Bernd Sucher). – Der Tagesspiegel, Berlin, 19.9.94 (Christoph Funke). – Thh 35, H.11/94, S. 32-34 (Wolfgang Kralicek). – Theater-Rundschau, Bonn, 40, Nr. 11/94, S. 9 (Gerda Benesch). – Theater-Rundschau, 41, H. 7/8, 95, S. 13 (Joachim Kramarz, GS beim Berliner Theatertreffen). – Tiroler Tageszeitung, Innsbruck, 12.9.94 (Maria Rennhofer). – Trierischer Volksfreund, 21.9.94 (Grete Müller). – Vorarlberger Nachrichten, Bregenz, 12.9.94 (Renate Wagner). – Die Welt, Berlin, 12.9.94 (Karin Kathrein). – Die Welt, Berlin, 23.5.95 (Holger Wild, GS beim Berliner Theatertreffen). – Wiener Zeitung, 13.9.94 (Hilde Haider-Pregler).

Troilus and Cressida

Rostock, Volkstheater Rostock: 18.3.95, *Troilus und Cressida*. Ü.: B.K.Tragelehn, R.: Meinhard Zanger, B.: Frank Chamier, K.: Marion Eiselé, M.: Susanne Hinkelbein.

Kritiken: Bremer Nachrichten, 22.3.95 (Volker Heigenmooser). – Ostsee-Zeitung, Rostock, 21.3.95 (Dietrich Pätzold).

Graz, Schauspielhaus Graz: 25.3.95, *Troiluswahn und Cressidatheater* von Werner Schwab (mit eingefügten Shakespeare-Passagen). R.: Marc Günther, B.: Annette Murschetz, K.: Stefanie Geiger, M.: FM Einheit.

Kritiken: Die Deutsche Bühne, 66, H. 5/95, S. 34-37 (Wolfgang Ruf). – Thh 36, H. 5/95, S. 18-19 (Wolfgang Kralicek). – Theater Rundschau, Bonn, 41, Nr. 5/95, S. 8 (Ernst Scherzer). – Die Welt, Berlin, 27.3.95 (Karin Kathrein).

Twelfth Night

Altenburg, Landestheater Altenburg: 17.6.95, *Was ihr wollt*. Ü.: Robert Gillner, R.: Lothar Bellag, B. u. K.: Hans Ellerfeld.

Kritiken: Freie Presse, Chemnitz, 20.6.95 (Ulf Heise). – Freies Wort, Suhl, 21.6.95 (Uschi Lenk). – Ostthüringer Zeitung, Gera, 20.6.95 (R.Treide).

Graz, Schauspielhaus: 21.12.94, *Was ihr wollt*. Ü.: Hans Rothe, R.: Carl-Hermann Risse, B. u. K.: Peter Schubert, M.: John Dowland.

Kritiken: Kleine Zeitung, Graz, 23.12.94 (Rudolf Kellermayr). – Kronenzeitung, Wien, 23.12.94 (Bernd Schmidt). – Neue Zeitung, Graz, 23.12.94 (Eva Schäffer). – Die Presse, Wien, 27.12.94 (C.H.). – Der Standard, Wien, 23.12.94 (Thomas Trenkler).

Kassel, Staatstheater Kassel/Schauspiel: 15.4.95, *Was ihr wollt*. Ü.: A. W. v. Schlegel, R.: Brigitte Landes, B.: Marie Theres Cramer, K.: Christiane Marx, M.: Anthony Gebler.

Kritiken: Hessische Allgemeine, Kassel, 18.4.95 (Claudia Sandner-v.Dehn). – Thh 36, H. 9/95, S. 40 (Martin Krumbholz).

Ludwigsburg, Ludwigsburger Cluss-Garten, 'Theatersommer': 24.5.95, *Was ihr wollt ... some like it, some like it hot*. Ü.: Freie Bearb. v. Christiane Wolff-Deuter u. Peter Kratz, R.: Christiane Wolff-Deuter u. Peter Kratz, K.: Silla Mayer, Moni Gebauer.

Kritiken: Ludwigsburger Kreiszeitung, 26.5.95 (ist). – Stuttgarter Zeitung, 26.5.95 (Cord Beintmann).

München, Residenztheater: 4.2.95, *Was ihr wollt*. Ü.: Reinhard Palm, Bearb.: Bayerisches Staatsschauspiel, R.: Matthias Fontheim, B.: Susanne Maier, K.: Guido Fiorato, M.: Rainer Jörissen.

Kritiken: Abendzeitung, München, 6.2.95 (Ingrid Seidenfaden). – Applaus, München, 3/95 (Vera Botterbusch). – Bayernkurier, München, 18.2.95 (Hans Göhl). – Die Deutsche Bühne, 66, H. 4/95, S. 34-36 (Silvia Stammen). – Fränkischer Tag, Bamberg, 24.2.95 (Monika Beer). – Main Post, Würzburg, 3.4.95 (Karl-Heinz Körblein, GS in Schweinfurt). – Münchner Merkur, 6.2.95 (Sabine Dultz). – Rhein-Neckar-Zeitung, Heidelberg, 17.2.95 (Hans Lehmann). – Nürnberger Nachrichten, 7.2.95 (Hans Krieger). – Passauer Neue Presse, 7.2.95 (Malve Gradinger). – Reichenhaller Tagblatt, 16.2.95 (Christine Dengler). – Schwäbische Zeitung, Leutkirch, 8.2.95 (Hannes S.Macher). – Straubinger Tagblatt, 6.2.95 (Hannelore Meier-Steuhl). – SZ, München, 6.2.95 (Christine Dössel). – Schwäbische Donau Zeitung, Ulm, 7.2.95 (Gerhard Pörtl). – tz, München, 6.2.95 (Rolf May). – Theater-Rundschau, Bonn, 41, Nr. 3/95, S. 8 (pje). – Volksblatt, Würzburg, 4.4.95 (Ulrich Herzog, GS in Schweinfurt). – Welt am Sonntag, Berlin, 12.2.95 (Karl Jakob).

Nürnberg, Städtische Bühnen/Schauspiel: 4.3.95, *Was ihr wollt*. Ü.: Robert Gillner, R.: Peter Hathazy, B. u. K.: Günter Hellweg.

Kritiken: Bayerische Staatszeitung und Bayerischer Staatsanzeiger, München, 10.3.95 (W.F.). – Main-Echo, Aschaffenburg, 24.3.95 (F. J. Bröder). – Main Post, Würzburg, 8.3.95 (Theo Kretschmar). – Der neue Tag, Weiden, 9.4.95 (N.). – Nürnberger Nachrichten, 6.3.95 (Inge Rauh). – Nürnberger Zeitung, 6.3.95 (Hans-Peter Klatt).

Rendsburg/Schleswig, Schleswig-Holsteinisches Landestheater: 8.4.95, *Was ihr wollt*. Ü.: A. W. v. Schlegel, R.: Werner Tietze, B. u. K.: Karin Pas, M.: Arthur Weinbrenner.

Kritiken: Flensburg Avis, 14.4.95 (Carl Hagens). – Flensburger Tageblatt, 10.4.95 (Helma Piper). – Holsteinischer Courier, Neumünster, 28.4.95 (Karin Hartmann). – Kieler Nachrichten, 10.4.95 (Sabine Tholund).

Stendal, Theater der Altmark: 27.8.94, *Was ihr wollt*. Ü.: Thomas Brasch, R.: Walerij Persikow, B. u. K.: Helmut Günther, M.: Udo Becker.

Kritik: Altmark Zeitung, Salzwedel, 13.10.94 (sts, GS in Salzwedel).

Thale, Bergtheater, Nordharzer Städtebundtheater: 3.6.95, *Was ihr wollt*. Ü.: A. W. v. Schlegel, R.: Klaus-Udo Klix, B. u. K.: Frank Borisch.

Kritik: Mitteldeutsche Zeitung, Halle/Saale, 7.6.95 (Andreas Hillger).

Zürich, Vaudeville-Theater am Hechtplatz F: 31.12.94, *Die Siebente Nacht* nach William Shakespeare, von Wolfgang Beuschel. R.: Wolfgang Beuschel, B.: René Ander-Huber, M.: Thomas Rabenschlag.

Kritiken: NZZ, 3.1.95 (M.D.). – Tagesanzeiger, Zürich, 3.1.95. – Der Zürcher Oberländer, Wetzikon, 3.1.95 (Bettina Sticher). – Zürichsee-Zeitung, Stäfa, 3.1.95 (Torbjörn Bergflödt).

The Winter's Tale

Esslingen, Marionettenbühne des LIMA (Literarisches Marionettentheater): 22.10.94, *Ein Wintermärchen*. Ü.: Andreas Weiner, Andrea Mensing, R.: Andreas Weiner, K.: Stefan Wein, M.: Frieder Kögel (Einspielung mit dem Esslinger Kammerorchester unter der Leitung von Johanna Irmscher).

Kritiken: Stuttgarter Zeitung, 26.10.94 (sng.). – Eblinger Zeitung, 24.10.94 (Elisabeth Maier).

Shakespeare-Collagen

Göttingen, Deutsches Theater in Göttingen, Aufführung des DT-Jugendclubs: 26.5.95, *Wenn die Musik der Liebe Nahrung ist*. Ü.: diverse, Freie Bearb.: Corinna Honold, R. u. B.: Corinna Honold, K.: Team, M.: Hans Kaul.

Kritik: Göttinger Tageblatt, 29.5.95 (Katrin Pauly).

Innsbruck, Tiroler Landestheater: 15.6.95, *Hamlets Sommernachtstraum*. [Collage aus 15 Shakespeare-Stücken] Ü.: A. W. v. Schlegel, freie Bearb.: Suzanne Finken u. Torsten Schilling, R.: Torsten Schilling, B. u. K.: Birgit Edelbauer, M.: Siggi Haider.

Kritik: Tiroler Tageszeitung, Innsbruck, 17.6.95 (Irene Heisz).

ANHANG

Bühnenberichte und -chroniken, Schauspieler, Regisseure

Almanach der Salzburger Festspiele. Mit Beiträgen von Ivan Nagel, Ekkehart Krippendorf, Hans-Theo Lehmann, Volker Hage, Hans-Klaus Jungheinrich, Pierre Jean Jouve, Carl de Nys. – Salzburg, 1994. 284 S.

Becker, Peter von: "Minetti zum Neunzigsten. Über den Schauspielkünstler – über Zettels und Kaspar Hausers Traum". – Thh 36, H. 1/95, S. 14-19. [Auch über seine Shakespeare-Rollen].

Becker, Peter von: "'Die Wahrheit, leise und unerträglich'. Ein Gespräch mit Heiner Müller". – Theater heute 1995. Das Jahrbuch, S. 9-23, Fortsetzung S. 27-30. [Auch über Shakespeare/Müller *Hamlet/Maschine*, 1990].

Berndt, Hans: "Theater porträtiert: bremer shakespeare company". – Theater-Rundschau, 40, Nr. 10/94, S. 3.

Boltz, Ingeborg: "Verzeichnis der Shakespeare-Inszenierungen und Bibliographie der Kritiken. Spielzeit 1993/94". – ShJ 131.1995, S. 205-228.

Dermutz, Klaus: "Meine Vorstellung von Theater: Auf der Bühne sprechen dauernd Tote. Am Abend dürfen sie aus der Kiste". Ein Gespräch mit Martin **Wuttke**. – Theater heute 1995. Das Jahrbuch, S. 114-121. [Von Thh-Kritikern zum Schauspieler des Jahres gewählt. U.a. über seine Shakespeare-Rollen].

- Dresen, Adolf:** "Schule des Individuums. Über die Krise und Chance unseres Theaters". – ShJ 131, 1995, S. 11-32.
- Engel, Wolfgang und Ingeborg Pietzsch:** "Von Ost nach West und zurück". Wolfgang Engel im Gespräch mit Ingeborg Pietzsch. – ThdZ 49, H. 6, 94, S. 8-11. [U.a. über seine Shakespeare-Inszenierungen].
- Franke, Eckhard:** Große Stoffe, kleine Münze. Theaterreise zu Shakespeare: nach Düsseldorf, Wiesbaden und Stuttgart. – Thh 35, H. 11/94, S. 21-23. [Bei den betreffenden Inszenierungen der Spielzeit 94/95 aufgeführt].
- Grund, Stefan:** "Trilogie in red. Schwerin beendet seinen Shakespeare-Zyklus". – ThdZ 49, H. 6, Nov./Dez. 94, S. 18-20. [Spielzeit 93/94: *Richard III*, *Macbeth*, *Zähmung der Widerspenstigen*].
- Hamburger, Maik:** "Shakespeare auf deutschsprachigen Bühnen 1993/94. [Vorbemerkung: Schirm-Herrschaft". – ShJ 131, 1995, S. 166-7.
- Hamburger, Maik:** "Schweriner Marathon". – ShJ 131, 1995, S. 198-204. [Sechs Shakespeare-Inszenierungen in Schwerin in der Spielzeit 92/93 und 93/94].
- Hammerthaler, Ralph:** "Paare, Puck und Spucke. Ein indischer *Sommernachtstraum* als Gastspiel in München". – SZ, München, 4.7.95. [Zu Christian Stückls Inszenierung mit der indischen Gruppe Rangayana].
- Höfele, Andreas:** "Muntere Zähmung, matter Sturm". – ShJ 131, 1995, S. 181-187. [Spielzeit 93/94: *Der Widerspenstigen Zähmung* am Münchner Residenztheater, *Der Sturm* an den Münchner Kammerspielen].
- Hortmann, Wilhelm:** "Ö, she doth teach the torches to burn bright!" Shakespeare an Rhein und Ruhr". – ShJ 131, 1995, S. 175-181. [Zu *König Lear* in Köln und Krefeld, *Der Sturm* in Oberhausen, *Hamlet. Dritter Akt* in Mülheim, *Romeo und Julia* in Düsseldorf, Spielzeit 93/94].
- Hütter, Martina, Patrick Li, Fred Manthei und Dietrich Schwanitz:** "Im Norden nichts Neues". – ShJ 131, 1995, S. 167-175. [Zu Inszenierungen des *Sommernachtstraums* in Lübeck und Hamburg, zu Haußmanns *Troilus und Cressida* und Flimms *Richard III*. in Hamburg und zu Neuinszenierungen der bremer shakespeare company, Spielzeit 93/94].
- Jauslin, Christian:** "Shakespeare-Inszenierungen in der deutschsprachigen Schweiz". – ShJ 131, 1995, S. 194-198. [Spielzeit 93/94].
- Klein, Holger:** "Die Römer aus Berlin in Wien: *Antonius und Cleopatra* bei den Wiener Festwochen". – ShJ 131, 1995, S. 192-194. [Spielzeit 93/94].
- Klett, Renate:** "Zwischen den Kulturen. Mehr als nur ein *Sommernachtstraum*. Shakespeare und ein junger deutscher Regisseur in Indien". [Über Christian Stückls Inszenierung mit dem Rangayana-Theater in Bangalore]. – Thh 36, H. 2/95, S. 49-50.
- Koppenfels, Werner von:** "Die Römer in Salzburg – letzter Teil: *Antonius und Kleopatra* in der Felsenreitschule". – ShJ 131, 1995, S. 188-191. [Spielzeit 93/94].
- Kranz, Dieter:** "Die Kunst der Stunde. Heiner Müllers *Hamlet/Maschine*". – Theater heute 1995. Das Jahrbuch, S. 87-88. [Über die Inszenierung im Deutschen Theater Berlin].
- Langhoff, Thomas** im Gespräch mit Friedrich **Dieckmann:** "Ein Spezialist der Balanciertheit. Gespräch mit Thomas Langhoff, seit 1991 Intendant des Deutschen Theaters in Berlin". – ThdZ 50, H. 2, März/April 95, S. 6-9. [U.a. auch zu geplanten Shakespeare-Inszenierungen].
- Ledebur, Ruth Frfr. von:** "Die Shakespeare-Tage 1994 in Bochum. Shakespeare – zeitgenössisches Theater?". – ShJ 131, 1995, S. 310-316.

Linzer, Martin und **Peter Ulrich** (Hrsg.): *Regie: Heiner Müller. Material zu 'Der Lohndrucker' 1988, 'Hamlet/Maschine' 1990, 'Mauser' 1991 am Deutschen Theater.* Fotos von Sibylle Bergemann u. Wolfhard Theile. (Theater Arbeit). – Berlin: Theaterdokumentation e.V., 1994.

Löffler, Sigrid: "Die Theaternischen als Lebenslehrer". – Theater heute 1995. Das Jahrbuch, S. 88-89. [Über Peter Stein, Peter Zadek, Gerd Voss; auch über ihren Umgang mit Shakespeare].

Merschmeier, Michael: "Das Portrait: Jutta Lampe. 25 Jahre Theater & Geschichte: Prinzessin und Punk, Prinzipalin und Primadonna". – Thh 35, H. 12/94, S. 6-13 u. S. 16. [Auch zu ihren Shakespeare-Rollen].

Michaelis, Rolf: "Sie spielt – das Leben. Rede auf Christa Berndl zur Verleihung des Gertrud-Eysoldt-Rings 1994 am 29. Januar 1995 im Parktheater Bergstraße in Bensheim". – Thh 36, H. 3/95, S. 22-25. [Auch zu ihren Shakespeare-Rollen].

Rischbieter, Henning und **Franz Wille**: Die nächste Generation. [Gespräch mit jungen Regisseuren:] Stefan Bachmann, Ernst M. Binder, Thirza Bruncken, Jens-Daniel Herzog, Martin Kusej und Peter Wittenberg. [U.a. auch über deren Verhältnis zu Shakespeare]. – Theater heute 1995. Das Jahrbuch, S. 60-74.